



Canti da battello veneziani

(dal 1740 al 1742)



Edizioni
Associazione
Coro Marmolada
Venezia

A cura di Sergio Piovesan



“Canti da battello veneziani (dal 1740 al 1742)”

Opuscolo n.6

A cura di Sergio Piovesan

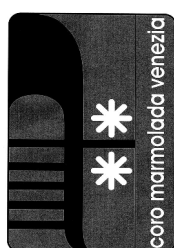
Edizioni Associazione Coro Marmolada - Venezia, © 01/2025

In copertina : Particolare di “Ingresso al Canal Grande” del Canaletto

Canti da battello veneziani

(dal 1740 al 1742)

A cura di Sergio Piovesan



*Edizioni
Associazione
Coro Marmolada
Venezia*

INDICE

Digli che son fedele	Pag.	1
Per mille e mille strade	“	5
Dó beni che se perde	“	7
Dirò che se' crudeli	“	9
Vù altre belle ve immaginè	“	10
Xe scritto nel mio cuor	“	11
Ho sentio strepiti	“	12
Quella saviezza che vantè	“	13
Nemighe dei omeni	“	14
No voggio lode	“	15
Cara Bettina	“	16

INTRODUZIONE

Con questa sesta pubblicazione di canti da battello veneziani continua l'impegno del sottoscritto, curatore, e dell'Associazione Coro Marmolada di Venezia, editrice, nella divulgazione di musiche sconosciute ai più, ma che nel XVIII secolo furono molto popolari nella nostra città e anche imitate e copiate fuori dalla stessa.

Ma erano popolari, nel senso che nascevano dal popolo? No, no lo erano in questo senso ma, invece, possiamo definirle così perché divennero famose anche presso il popolo veneziano. In effetti queste sono musiche di autore che venivano commissionate da chi, quasi sempre, voleva esprimere i propri sentimenti d'amore, ma anche di disprezzo e di presa in giro, verso la donna amata o che respingeva le attenzioni.

Le musiche, e spesso anche i testi, sono di autore che, pur se musicista e/o poeta riconosciuto, non metteva il proprio nome perché considerava questo suo lavoro poco consono alla sua immagine per il quale, però, veniva pagato; insomma, come si dice adesso, ... "sono solo canzonette".

In genere, anche se il protagonista del canto è sempre un uomo che si rivolge alla propria donna, le musiche sono state scritte, nella quasi totalità (sono circa un migliaio nel corso di settanta anni), solo per voce femminile di soprano, canti che venivano eseguiti da professionisti/e come anche lo erano i musicisti che accompagnavano il/la cantante; gli spartiti sono in genere per voce e accompagnamento di basso continuo ma gli esecutori strumentali erano di più e, allora, adattavano la musica al loro organico, cosa che, però non veniva trascritta.

Le canzoni di questa pubblicazione sono datati nel periodo che va dal 1740 al 1742 e, quindi, sono proprio fra i primi esempi di questo genere.

Vengono chiamati canti, o canzoni, da battello veneziani perché venivano eseguiti in barca lungo i canali veneziani, magari raggiungendo il luogo dove si trovava la damigella. Ma i testi sono veramente nella lingua veneziana? Più tardi alcuni sono proprio in italiano, o toscano, ma gli altri intercalano modi di dire veneziani con parole in italiano; molto spesso vengono usate le doppie, cosa che

in veneziano è quasi sempre assente, ma anche molti termini vengono italianizzati. Il motivo di questo stile forse si può spiegare con la presenza di molti stranieri presenti a Venezia nel '700, magari anche loro commissionari, e, quindi, gli autori si lasciavano andare a espressioni più toscaneggianti.

In alcuni spartiti ho trovato segnati degli accidenti in chiave, cioè quella modalità che serve ad indicare la tonalità, inesistenti e, perciò, ho dovuto adattare la partitura alla tonalità esatta che, però, non la altera. Negli stessi non viene indicata la misura del metro-nomo che, quindi, ho inserito io.

Questa è la sesta pubblicazione del genere; tutte le altre, anche di genere diverso (canti corali popolari o religiosi) si possono reperire a questi link:

<http://www.piovesan.net/MusicaCorale/MusicaCorale.htm>

<https://www.coromarmolada.it/EdizioniDiverse/EdizioniDiverse.htm>

Sergio Piovesan

Se sono arrivato a questa sesta pubblicazione sui “Canti da battello veneziani” mi è obbligo ringraziare per l’aiuto datomi, soprattutto sulla supervisione delle partiture da me copiate, spesse volte di difficile interpretazione, gli amici Claudio Favret, direttore artistico del Coro Marmolada di Venezia, e Enrico Pagnin, componente del medesimo complesso.

Ringrazio anche il Presidente dell’Associazione Coro Marmolada Giorgio Nervo.

Alla prossima!

Digli che son fedele

Canzone da battello veneziana

Anonimo

1

S *Di - gli che son fe - de-le di - gli ch'è il mio te - so-ro*

V.lo

6

S *di.gli ch'è il mio te - so-ro che m'a - mi - che io l'a - do-ro che*

V.lo

11

S *mi a - mi - che io l'a - do - ro - che non di - spe - ri an - cor.*

V.lo

16

S *Di - gli che m'a - mi che m'a - mi che io l' - do - ro che*

V.lo

S *non di - spe - ri an - cor - che non di - spe - ri che*

V.lo

21

S *non di - spe - ri an - cor. Di - gli ch'io son fe - de-le*

V.lo

S *di - gli ch'è il mio te - so - ro che m'a - mi che io l'a -*

V.lo

31

S *do - ro ch'è pil mio te - so - ro ch'io son fe - de - le che*

V.lo

36

S *m'a - mi ch'io l'a - do - ro che non di - spe - ri an - cor.*

V.lo

41

S *Di - gli che m'a - mi che non di - spe - ri an - cor*

V.lo

S *m'a - mi ch'io l'a - do - ro che non di - spe - ri an - cor*

V.lo

46

S *Di - gli che m'a - mi che non di - spe - ri an - cor che*

V.lo

51

S *m'a_ mich'io. l'a - do_ro che non di_spe-ri an - cor.*

V.lo

56

S *Di-gli che la_mia stel. la_ spe-ro pla -*

V.lo

61

S *car col pan.to che lo con_ so-li in - tan.to l'm - ma_gi -*

V.lo

71

S *ne di quel. la che vi_ve nel.suo cor che lo con - so_li in -*

V.lo

76

S *tan.to L'im - ma_gi - ne di quel-la l'im - ma_gi - ne di*

V.lo

86

S *quel_ la_ che vi_ ve_ nel mio cor che*

V.lo

91

S

vi *ve* *nel* *mio* *cor.*

V.lo

Digli che son fedele
 digli ch'è il mio tesoro
 che m'ami ch'io l'adoro
 che non disperi ancor.
 Digli che la mia stella
 spero placar col pianto
 che lo consoli intanto
 l'immagine di quella
 che vive nel suo cor.

Per mille e mille strade

Canzone da battello veneziana

Anonimo

1 Adagio

S
Vlo

Per mil. le_ e mil. le stra-de s'ar - ri_ va_ al_ só des-se-gno

S
Vlo

all'a-mo-ro-so_ re_gno, o - gni_ sen - tier_ con - du_ se; xe

6
S
Vlo

sca_ la_ o_ gni_ pas - sion, xe sca - la o-gni pas-sion. El

S
Vlo

ge - nio l'im - pa - zien - za l'ass - si_ dui-tà el ca -

11
S
Vlo

pri_ zio, fin qual-che vol-ta el vi-zio fin qual-che vol-ta

S
Vlo

el vi-zio ma sem - pre in tut - ti_ i ca - si_ i be_

16

S *zi e l'am-bi-zion i be-zi e l'am-bi - zion.*

Vlo

Per mille e mille strade,
 s'arriva al só dessegno
 all'amoroso regno,
 ogni sentier conduse;
 xe scala ogni passion.
 El genio l'impazienza
 l'assiduità el capprizio,
 fin qualche volta el vizio
 ma sempre in tutti i casi
 i bezzi e l'ambizion.

Dó beni che se perde

Canzone da battello veneziana

Anonimo

1 Adagio

S *Dó be - ni che se per - de, bel - lez - za e zo - ven - tù, bel -*

Vlo

S *lez - za e zo - ven - tù, e che no tor - na più,*

Vlo

6

S *e che no tor - na più per - ché i tra - tè cu - sì i, tra - tè cu - sì.*

Vlo

11

S *per - ché i tra - tè cu - sì i tra - te — cu - sì.*

Vlo

S *L'ì - stes - so a do - pe - rar - li, co - me a te - gnir -*

Vlo

S *li - là, tan - to in ma - lo - ra i va bu - te ve - ge - ne -*

Vlo

16

S
ro — sa bu-te — ve — ge — ne — ro - sa, fru - e - li un po - co

Vlo

S
al di. Bu - te - ve ge - ne - ro — sa frue - li un po-co al

Vlo

21

S
di, fru - e — li un po - co al di.

Vlo

Dó beni che se perde,
 bellezza e zoventù,
 e che no torna più
 perché i tratté cusì.
 L'istesso a doperarli,
 come a tegnirli là,
 tanto in malora i va,
 butteve generosa
 frueli un poco al di.

Dirò che se' crudeli

Canzone da battello veneziana

Anonimo

Adagio

1

S

Di - rò che se' cru - de li, di - rò che se' ba - ro ne, e

Vlo

6

S

po v'a-do-re-rò e po v'a-do-re-rò, que - st'è po al fin del con-to al mio

Vlo

S

de - stin al mio de stin fa - tal. El met. ter - se in di fe - sa im -

Vlo

11

S

per. trop. pa spe sa; ghe xe in ti vo - stri o - cila

Vlo

16

S

me-de - si-na e 'l mal, la me - de si-na e 'l mal.

Vlo

Dirò che se' crudeli.
dirò che se' barone,
e po v'adorerò,
quest'è po al fin del conto
el mio destin fatal.
El mettersi in difesa,
importa troppa spesa;
ghe xe in ti vostri oci
la medesima e 'l mal.

Vù altre belle ve imaginè

Canzone da battello veneziana

Anonimo

1 $\text{♩} = 80$

Vù al-tre bel - le v'im-ma-gi - nè ch'i an-ni in - tie-ri las-sar -

6

ne là sen - za pie-tà sen - za èie-tà sia ben per

11

vù; e tor-ne su - siè quel zor.no, che più ve par, che più ve

16

par. Sa-veu mo ca - re quel ch'in-tra - vien? Vù al-tre ap - pe-na

21

me-vo-lè ben che nù mo al-lo-ra las - se-mo star, las - se-mo star,

26

e la car - rie-ra ve re_sta so-lo da ter-mi - nar da ter-mi - nar.

31

e la car - rie-ra ve re_sta so-lo da ter-mi - nar da ter-mi - nar.

36

e la car - rie-ra ve re_sta so-lo da ter-mi - nar da ter-mi - nar.

41

e la car - rie-ra ve re_sta so-lo da ter-mi - nar da ter-mi - nar.

Vù altre belle v'imaginè,
ch'i anni intieri lassarne là
senza pietà sia ben per vù;
e torne su possiè quel zorno,
che più ve par.
Saveu mo care quel ch'intravierà?
Vù altre appena me volè ben;
che nù mo allora lasseremo star,
e la carriera ve resta sole
da terminar.

Xe scritto sul mio cuor

Canzone da battello veneziana

Anonimo

1 Moderato

Xe scrit - to sul mio_ cuor 6 al - la più bel - la
e non os - tan - te se nol ghe va_ nol re - sta là, nol re - sta
là_ qual - cu - na el chiap - pa qual - cu - na 11
el_ chiap - pa che nol ghe vien. chiap - pa che nol_ ghe vien.
No l'è un fa got to ne u_ na spor - tel - la spor - tel - la. 16
Col pol el pren - de la di - re - zion de_ la man - si - on_ del - la
man - sion. Co no ghè ca_ so, chi_ el. vol. sel. ti_ en. co no ghè
ca_ so, chi el_ vol_ sel_ tien. 21

Xe scritto nel mio cuor
alla più bella;
non ostante
se nol ghe va
nol resta là,
qualch'una el ciappa
che nol ghe vien.

No l'è un fagotto
né una sportella
col pol el prende
la direzion
dela mansion.
Co no ghè caso
chi el vol se tien.

Ho sentio strepiti

Canzone da battello veneziana

Anonimo

1 $\text{♩} = 80$ 6

The musical score is written in 3/8 time with a key signature of one flat (B-flat). It consists of nine staves of music. The lyrics are written below the notes, with some words hyphenated across lines. Measure numbers 1, 6, 11, 16, 21, 26, 31, 36, 41, and 46 are indicated above the staves. The melody is simple and rhythmic, typical of Venetian gondolier songs. The lyrics describe a scene of a battle or conflict from the perspective of someone on a boat.

Ho sen-tio stre-pi-ti ho vi-sto col-le-re, ho in-te-so mas-si-me
che fa tre-mar Ma le m'ha par-so
giu-sto le nu-vo-le che vi-en l'i-stà co' sal-ta fo-ra
l'ar.co ba-len, co' sal-ta fo-ra l'ar-co-na-len. tut-to-qiell'.
im-pe-to de-far-di fe-sa, no xe per vin-cer per vin-cer
ma-per-na scon-der el-de-si de-rio de-es-ser-vin-te
per pro-prio in-gan-no nel gra-to-as-se-dio che le so-
stien, nel gra-to-as-se-dio che le so-stien.

Ho sentio strepiti,
ho visto collere,
ho inteso massime
che fa tremar.
Ma le m'ha parso
giusto le nuvole
che vien l'istà,
co salta fora
l'arco balen.

Tutto quell'impeto
de far difesa
no xe per vincer
ma per nasconder
el desiderio
de esser vinte
per proprio inganno
nel grato assedio
che le sostien.

Associazione
Coro Marmolada
Venezia

Quella saviezza che vantè

Canzone da battello veneziana

Anonimo

1 Adagio



Quel-la sa - vienz - za che van-tè tan - to no ghe xe un' a__ ne__

6



ma__ che me la no-mi-na, de__ quei che par-la con mi__de vù.

11



I me do - man - da ben se__ se' bel-la ben se__ se' zo-ve -

16



ne e co' ghe_'l di-go i xe con - ten-ti i xe con - ten-tine_i vol de più.

21



I xe con - ten - ti ne_i vol__ de più.

26

Quella saviezza
che vantè tanto
no ghe xe un'anema
che me la nomina
de quei che parla
con mi de vù.
I me domanda
ben se se' bella,
ben se se' zovene
e co' ghe 'l digo
i xe contenti
ne i vol de più.

Nemighe dei omeni

Canzone da battello veneziana

Anonimo

1 **Adagio**

The musical score is written in a single system with a treble clef, a key signature of two flats (B-flat and E-flat), and a 2/4 time signature. The tempo is marked 'Adagio'. The score consists of 36 measures, with measure numbers 1, 6, 11, 16, 21, 26, 31, and 36 indicated at the start of their respective lines. The lyrics are written below the notes, with hyphens indicating syllables that span across measures. The lyrics are: 'Ne mi - ghe dei o me - ni per ge - nio, cru - de - li, su - per - be e in - fe - de - li, le do - ne se - cia - ma, né ta - se nis - sun, nis - sun per ge - ni - o cru - de - li, né ta - se nis - sun, su - per - be in - fe - de - li, né ta - se nis - sun. E pur co sti ra - de - ghi, chi è quel che no a - ma, che no s'in - na mo - ra, che no s'in - na - mo - ra, che dri - o no ghe co - ra, che driono ghe cora, di - se - me - ne un, di - se - me - ne un, che no s'in - na - mo - ra di - se - me - ne un, che dri - o no ghe co - ra di - se - me - ne un.' The score ends with a double bar line and repeat dots.

Ne mi - ghe dei o me - ni per ge - nio, cru - de - li, su -
per - be e in - fe - de - li, le do - ne se - cia - ma, né ta - se nis - sun, nis -
sun per ge - ni - o cru - de - li, né ta - se nis - sun, su - per - be in - fe -
de - li, né ta - se nis - sun. E pur co sti ra - de - ghi, chi
è quel che no a - ma, che no s'in - na mo - ra, che no s'in - na - mo -
ra, che dri - o no ghe co - ra, che driono ghe cora, di - se - me - ne
un, di - se - me - ne un, che no s'in - na - mo - ra di - se - me - ne
un, che dri - o no ghe co - ra di - se - me - ne un.

Nemighe dei omeni,
per genio crudeli,
superbe e infedeli,
le done se ciamà,
né tase nessun.
E pur co sti radeghi (*)
chi è quel che non ama,
che no s'innamora,
che drio no ghe cora,
disemene un.

(*) Radeghi= differenze, controversie

No voggio lode

Canzone da battello veneziana

Anonimo

1 **Lento** 6



No vo-gio lo-de da don-ne so-de, ma vo-i più tos-to, che me
cri-é. Zà quel la col-le-ra no du-re-rà.
Zà quel la col-le-ra no du-re-rà.
Xe me-gio el bia-si-mo de sta fran-chez.za, ch'un va-no
ap-plau-so de-gen-ti-lez.za. La pri.ma vol-ta tut-ta ha.ru-
zà, La pri.ma vol-ta tut-te ha.ru-zà.

No voggio lode
da donne sode,
ma voi più tosto,
che me crié.
Zà quella collera
no durerà.
Xe meglio el biasimo
de sta franchezza;
ch'un vano applauso
de gentilezza.
La prima volta
tutte ha ruzà.^(*)

(*)Ruzar = sussurrare, brontolare borbottare

Cara Bettina

Canzone da battello veneziana

Anonimo

1 $\text{♩} = 80$

S *Ca - ra - Bet - ti - na cu - sì - so - let - ta se - ra e mat -*

V.lo

6 *ti - na - me - fè - pe - cà. Se vù - vo - les - si ve ne - de -*

S *gnes - si un bel com - pa - gno mi v'ho - tro - v - à.*

V.lo

21 *Pa - dro - na cre - del - lo l'è 'l più bel pu - tel - lo l'è 'l più bel pu -*

S *tel - lo - che - sia in 'sta cit - tà.*

V.lo

Cara Bettina
cusì soletta
sera e mattina
me fè pecà.
Se vù volessi
se ve degnessi
un bel compagno
mi v'ho trovà.
Padrona credello
l'è 'l più bel putello
che sia in 'sta città.

Associazione
Coro Marmolada
Venezia

Le precedenti cinque pubblicazioni relative ai canti da battello si trovano ai seguenti links:

www.piovesan.net

<http://www.piovesan.net/CanzBatt/CanzBatt0.htm>

<http://www.piovesan.net/CanzonetteFrancesi/CanzFr0.htm>

<http://www.piovesan.net/CanzBatt1742/CanzTen0.htm>

<http://www.piovesan.net/CanzBatt4/CanzBatt4-1.htm>

<http://www.piovesan.net/CantBatt5/CanzBatt5-1.htm>

www.coromarmolada.it

<https://www.coromarmolada.it/CanzBatt/CanzBatt0.htm>

<https://www.coromarmolada.it/CanzonetteFrancesi/CanzFr0.htm>

<https://www.coromarmolada.it/CanzBatt1742/CanzTen0.htm>

<https://www.coromarmolada.it/CanzBatt4/CanzBatt4-1.htm>

<https://www.coromarmolada.it/CantBatt5/CanzBatt5-1.htm>



Edizioni
Associazione Coro Marmolada
Venezia